Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | zbudowani na ― fundamencie ― wysłanników i proroków, [a] będący węgłem jego, Pomazaniec Jezus, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy zostali zbudowanymi na fundamencie wysłanników i proroków będący kamieniem węgielnym jego Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zbudowani na fundamencie apostołów i proroków,\* gdzie kamieniem węgielnym\*\* jest Chrystus Jezus,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nadbudowanymi na fundamencie wysłanników i proroków: (jest) węgłem jego Pomazaniec Jezus\*, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy zostali zbudowanymi na fundamencie wysłanników i proroków będący (kamieniem) węgielnym jego Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stoicie na fundamencie apostołów i proroków. Jego kamieniem węgielnym jest Chrystus Jezus. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbudowani na fundamencie apostołów i proroków, gdzie kamieniem węgielnym jest sam Jezus Chrystus; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zbudowani na fundamencie Apostołów i proroków, którego jest gruntownym węgielnym kamieniem sam Jezus Chrystus, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wybudowani na fundamencie Apostołów i Proroków, gdzie głównym węgielnym kamieniem sam Jezus Chrystus: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zbudowani na fundamencie apostołów i proroków, gdzie głowicą węgła jest sam Chrystus Jezus. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbudowani na fundamencie apostołów i proroków, którego kamieniem węgielnym jest sam Chrystus Jezus, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostaliście wzniesieni na fundamencie apostołów i proroków, a kamieniem węgielnym jest Chrystus Jezus. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jesteście zbudowani na fundamencie apostołów i proroków, a kamieniem węgielnym jest sam Chrystus Jezus. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Postawieni zostaliście jako budowla na fundamencie apostołów i proroków, a jego kamieniem węgielnym jest Chrystus Jezus! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy również jesteście cząstką gmachu, wznoszącego się na fundamencie apostołów i proroków, którego kamieniem węgielnym jest sam Chrystus Jezus. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbudowani jesteście na fundamencie apostołów i proroków, gdzie kamieniem węgielnym jest sam Chrystus Jezus. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви збудовані на підвалинах апостолів і пророків, з наріжним каменем - самим Ісусом Христом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wybudowanymi na fundamencie apostołów i proroków, a jego kamieniem narożnym jest Jezus Chrystus. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wznosicie budowlę na fundamencie wysłanników i proroków, a kamieniem węgielnym jest sam Jeszua Mesjasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zostaliście zbudowani na fundamencie apostołów i proroków, przy czym fundamentowym kamieniem narożnym jest sam Chrystus Jezus. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jesteście jak dom, zbudowany na fundamencie apostołów i proroków, którego kamieniem węgielnym jest sam Jezus Chrystus. |

1. 1) <x>470 16:18</x>; <x>560 3:5</x>; <x>580 2:7</x>; <x>530 3:10-12</x>; <x>730 21:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kamieniem węgielnym, ἀκρογωνιαῖος, l. kamieniem zwieńczenia (<x>560 2:20</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 118:22</x>; <x>290 28:16</x>; <x>470 21:42</x>; <x>510 4:11</x>; <x>670 2:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "jest węgłem (...) Pomazaniec Jezus" - w oryginale genetivus absolutus spełniające funkcję okolicznika względem czynności budowania. [↑](#footnote-ref-5)